



DOON UNIVERSITY, DEHRADUN  
Mid Semester Examination, Third Semester 2014

School of Languages  
M.A. Integrated - Japanese  
Course: SL-J 204: Translation I

Time Allowed: 2 Hours

Maximum Marks: 30

All questions are compulsory.

Section A

(Total marks = 15)

Translate the following passages from Japanese to English.

(5 marks)

- A. 戦後、日本の教育制度は大きく変わった。それまでの6. 5. 3. 3制に代わって小学校6年、中学校3年、高等学校3年、大学4年の、いわゆる6. 3. 3. 4制が導入された。いい大学に入って、いい会社にはいるためには、小学生のころから受験をいしきした勉強をして、進学率の高い有名中学、有名高校に入らなければならない。

(4 marks)

- A. 日本の鉄道網は、全国を結ぶJR線と、大都市に発達した私鉄. 地下鉄網からなっており、日本各地を旅行するにはJR線、大都市生活には私鉄. 地下鉄が便利である。欧米では1920年代から自動車が普及し、道路も整備されていたが、にほんでは自動車が普及したのは戦後になってからである。

整備 : upgrading, completion

(3 marks)

- B. 町に出れば、すし、てんぷら、そば、うどんなどの多くの日本料理とともに、中国料理やフランス料理やイタリア料理を始め、ドイツ、ロシア、インド、タイ、ベトナムなど世界各国の料理が楽しめるし、フライドチキンやハンバーガーなどのファーストフードもお好みしだいである。

(3 marks)

- C. 13年前の9月11日にアメリカでハイジャックされた4機の飛行機が、ニューヨークの世界貿易センタービルなどに突っ込みました。この事件で約3000人がなくなりました。11日、世界貿易センタービルがあった場所でなくなったひとのために祈る式がありました。

世界貿易: world trade

SECTION B

(Total Marks = 15)

Translate the following passages from English to Japanese.

(7 Marks)

1. Japanese take breakfast at 7am, lunch at 12pm, and dinner at 7pm. Japanese always eat food with chopsticks. Japanese love fish. There are many food items in Japan like *Sushi*, *tempura* etc. One of the most famous dishes of Japan is *Sashimi*. It is a variety of fish. It seems difficult to eat fish, mutton with chopstick but Japanese people use them easily. Japan's rice wine is also famous. Other than tea, coffee, etc there is also tasty and famous *Miso* soup in Japan. The soup becomes tastier by putting tofu in it. It feels good to drink miso soup in winters. It can be made at home. Other than *soba* or *udon*, Japanese people also eat Chinese noodles a lot. What is most liked by foreigners is *okonomiyaki*. It is really delicious.

(8 Marks)

1. "Bon-odori" is a Japanese traditional summer dance performed during Obon festival. Obon festival is an important family gathering time, and many people return to their hometowns. Obon festival is celebrated around August 15, and it begins 13th and ends 16th of August. Japanese people clean their houses and place a variety of food offerings such as vegetables and fruits, flower in front of a Buddhist altar. In evening, everywhere in Japan, people do bon dance at parks, gardens, shrines, or temples, wearing *Yukata*. Anyone can join the circle and imitate what others are doing and can participate in bon dance. Obon festival is not a Japanese national holiday, but many people take vacations during this time. Mid-August is the peak travel season.

Buddhist altar ぶつだん